

Comparative Literature Program
French Translators, 1600-1800: An Online
Anthology of Prefaces and Criticism

University of Massachusetts Amherst

Year 1743

Preface to Richardson, Pamela, ou la
vertu récompensée

Antoine François, abbé Prévost

Abbé Antoine François Prévost, trans. Pamela, ou la vertu récompensée; traduit de l'anglois. 2 vols. A Londres et se vend à Liège, Chez Bassompierre, imprimeur; chez J. Delorme de la Tour, marchand libraire... M.DCC.XLIII.

BNF Y2-11504

Prévost's preface is part of a series of short liminary texts, all 3-4 pp long.

Avis des nouveaux éditeurs.

Announces Pamela II, "Pamela dans la Grandeur" to appear shortly.

Préface du traducteur. (4pp, unnumbered; in entirety here)

//*4r// Le petit Ouvrage dont on donne ici la Traduction, a été si bien reçu en Angleterre, qu'il s'en est fait cinq Editions en un an: preuve que l'Auteur a sù attraper le goût du Public. Il a pourtant rencontré quelques Censeurs. Et où est l'Ouvrage auquel on ne puisse rien trouver à reprendre? *Le Cid* (dit un Auteur* plein d'esprit & de bon sens) est d'un des plus beaux Poèmes que l'on puisse faire; & l'une des meilleures Critiques qui ait été faite sur aucun sujet, est celle //v// du *Cid*. Il n'est donc pas surprenant que PAMELA ait été critiquée; c'est un honneur qu'on ne s'avise pas de faire à des mauvais Ouvrages. Nous ne prétendons pas néanmoins comparer ces Critiques à celle du *Cid*. Elles sont si pitoyables, & on y découvre tant de mauvaise foi dans les citations, qu'elles ne méritent pas qu'on en prenne connoissance. D'ailleurs, s'il y a quelques Remarques qui soyent dignes de l'attention, l'Auteur y répondra lui-même dans la continuation de cette Histoire, qui est actuellement sous presse, & qui contiendra aussi deux volumes.

Disons un mot de notre Traduction. Nous avons tâché de la rendre aussi fidèle qu'il nous a été possible vû la différence des Langues. //r// On sait que la Langue Angloise n'est pas tout-à-fait aussi châtiée que la Française. On souffre dans celle-là des expressions, qu'on ne permettroit pas dans celle-ci. Il seroit aisé d'en citer un grand nombre d'exemples, s'il étoit nécessaire. C'est ce qui nous a obligés à rendre le sens de notre Auteur, plutôt que de suivre exactement ses expressions. Cependant il faut se souvenir que la plûpart de ces Lettres sont écrites par une jeune Fille de quinze à seize ans, & il a falu [sic] que le stile fût proportionné à son âge & à son sexe.

On espère que les Sentimens d'Humanité, de Vertu & de Religion, & la Variété des Caractères justes & bien touchés dont l'Original de cet Ouvrage est rempli, & //v// qui l'ont fait recevoir si favorablement des Anglois, feront que les Etrangers ne liront pas avec moins de plaisir la Traduction que nous leur présentons.

Nous n'ajouterons plus qu'un mot. Cette Traduction a été faite avec la participation de l'Auteur, qui a eu la bonté de nous fournir un petit nombre d'additions & de corrections. Et comme on aime à connoître le caractère de ceux dont il est fait mention dans un Livre qu'on lit, l'Auteur a bien voulu nous communiquer les Portraits de quelques personnes dont il parle dans cette Histoire. Ces Portraits n'ont point été insérés dans les cinq Editions qu'on a faites de l'Original, parce que l'Auteur s'en est avisé trop tard. [fin]

* Mr. de la Bruyère, Caractères, &c. p.m. 25 *Des Ouvrages de l'Esprit*. [Prévost's note]

Préface de l'éditeur.

On capacity of novel to “divertir & plair, & en même tems instruire & cultiver l'esprit & le coeur des jeunes gens de l'un & l'autre sexe”....

Followed by two letters to “l'éditeur de Pamela,” both praising the work for its moral values.